

PRIZES.

Miss Minna Behrens offers a prize of *One Guinea* for the best translations of the following passages:—

1. Geh' fleissig um mit deinen Kindern! habe
Sie Tag und Nacht um dich, und liebe sie
Und lass dich lieben einzig-schöne Jahre;
Denn nur den engen Traum der Kindheit sind
Sie dein—nicht länger!

LEOPOLD SCHEFER.

2. Es bildet ein Talent sich in der Stille,
Sich ein Charakter in dem Strom der Welt.

GOTHE.

3. Willst du genau erfahren was sich ziemt,
So frage nur bei edlen Frauen an.

GÖTHE.

4. Geniesse mässig Füll' und Segen;
Vernunft sey überall zugegen.
Wo Leben sich des Lebens freut,
Dann ist Vergangenheit beständig
Das Künftige voraus lebendig,
Der Augenblick ist Ewigkeit.

GOTHE.

5. Wer nicht die Welt in seinen Freunden sieht
Verdient nicht dass die Welt von ihm erfahre.

GÖTHE.

6. Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen,
Denn das Glück ist immer da.

GÖTHE.

7. Edel sei der Mensch
Hülfreich und gut!
Denn das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen
Die wir kennen.

GÖTHE.

PRIZES.

159

8. Verstand ist stets bei wenigen nur gewesen;
Der Staat muss untergehen früh oder spät,
Wo Mehrheit siegt, und Unverstand entscheidet.

SCHILLER.

9. Ihr wollt recht stark geliebt sein, Weiber, und recht
lange, und bis in den Tod: nun, so seid Mütter
eurer Kinder.

JEAN PAUL.

10. Des Menschen Hirn fasst so
Unendlich viel und ist doch manchmal auch
So plötzlich voll von einer Kleinigkeit.

LESSING.

11. Wer glücklich ist, der bringt das Glück
Und nimmt es nicht im Leben!
Es kommt von ihm, und kehrt zurück
Zu ihm, der es gegeben.

MIRZA SCHAFFY.

12. Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

GÖTHE.

Translations should be sent to Miss M. Behrens, care of publishers, by the 15th of April. This competition is confined to members of the *Bücherbund*.